

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Land Nordrhein-Westfalen et le Gouvernement du Land Rheinland-Pfalz sur la coopération en vue de la création et de l'aménagement d'un parc naturel dans les zones Nordeifel/Schneifel/Hautes-Fagnes-Eifel.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Le Gouvernement du Land Nordrhein-Westfalen

et
Le Gouvernement du Land Rheinland-Pfalz,

Désireux d'obtenir, dans la zone frontalière du parc naturel Nordeifel/Schneifel/Hautes-Fagnes-Eifel, un développement harmonisé de l'espace, tout en y assurant le maintien des beautés naturelles du paysage,

Ont décidé de conclure l'accord prévu à l'article 4 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne sur la coopération dans le domaine de l'aménagement du territoire et sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

(1) Les Parties contractantes conviennent de rechercher un développement harmonisé des espaces déterminés au paragraphe 2.

(2) Appartiennent au territoire visé par cet accord :

— du côté allemand :

la région située à l'est de la frontière germano-belge entre Heckhuscheid (Landkreis Bitburg-Prüm) au sud et Walheim (Kreis Aachen) au nord;

elle comprend la région de l'Eifel du Nord-Ouest avec le plateau de Kermeter, les zones boisées des Hautes-Fagnes, le territoire de Monschau ainsi que les vallées (barrages inclus) constituant la liaison entre la Rur supérieure et l'Urft avec la vallée de Schleiden et la région des sources de l'Ahr et de la Kyll — parc naturel Nordeifel —,

la région du Schneifel comprenant Stadtkyll, du Duppacher Rücken avec la vallée de la Wirft et la « Schönecker Schweiz » approximativement selon la ligne Schönecker-Pronsfeld-Heckhuscheid (Landkreis Bitburg-Prüm);

— du côté belge :

le territoire envisagé est délimité par le périmètre du secteur d'aménagement Hautes-Fagnes-Eifel désigné par l'arrêté royal du 27 juin 1963 et comprenant notamment :

dans la partie nord, la réserve naturelle domaniale des Hautes-Fagnes ainsi que l'Hertogenwald avec les barrages d'Eupen et de la Gileppe;

dans la partie sud, faisant suite au plateau boisé de Losheimergraben, est comprise la vallée supérieure de l'Our et ses affluents.

Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Land Nordrhein-Westfalen en de Regering van het Land Rheinland-Pfalz betreffende de samenwerking tot de oprichting en de aanleg van een natuurpark in de gebieden Nordeifel/Schneifel/Hoge Venen-Eifel

De Regering van het Koninkrijk België,
De Regering van het Land Nordrhein-Westfalen

en
De Regering van het Land Rheinland-Pfalz,

Wensend in het grensgebied natuurpark Nordeifel/Schneifel/Hoge Venen-Eifel, een op elkaar afgestemde ruimtelijke ontwikkeling te verkrijgen, waarbij de natuurlijke schoonheid van het landschap dient bewaard te blijven,

Hebben beslist het akkoord af te sluiten waarin voorzien is bij artikel 4 van het akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland betreffende de samenwerking op het gebied van de ruimtelijke ordening, en zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

(1) De Contracterende Partijen komen overeen te streven naar een op elkaar afgestemde ontwikkeling van de ruimten bepaald in lid 2.

(2) Behoren tot het grondgebied, begooft door dit akkoord :

— van Duitse zijde :

de streek oostelijk van de Duits-Belgische grens gelegen tussen Heckhuscheid (Landkreis Bitburg-Prüm) ten zuiden en Walheim (Kreis Aken) ten noorden;

zij omvat het gebied van de Nordwest-Eifel met de hoogvlakte van Kermeter, de bosstreken van de Hoge Venen, het grondgebied van Monschau, alsmede de valleien (stuwdammen inbegrepen) die de verbinding vormen tussen de Boven Rur en de Urft met de vallei van Schleiden en het bronnengebied van de Ahr en van de Kyll — hetzij het natuurpark Nordeifel —,

het gebied van de Schneifel omvattende de Stadtkyll, van de Duppacher Rücken met de vallei van de Wirft en de « Schönecker Schweiz », bij benadering tot aan de lijn Schönecken-Pronsfeld-Heckhuscheid (Landkreis Bitburg-Prüm);

— van Belgische zijde :

het begooftte grondgebied wordt bepaald door de omtrek van het gewest van ruimtelijke ordening Hoge Venen-Eifel, vastgesteld bij koninklijk besluit van 27 juni 1963 en omvattende namelijk :

in het noordelijk gedeelte, het domaniaal natuurreservaat van de Hoge Venen evenals het Hertogenwald met de stuwdammen van Eupen en van de Gileppe;

in het zuidelijk gedeelte, aansluitend aan de beboste hoogvlakte van Losheimergraben, de bovenvallei van de Our en haar bijrivieren.

Abkommen zwischen der Regering des Königreichs Belgien, der Regering des Landes Nordrhein-Westfalen und der Regering des Landes Rheinland-Pfalz über die Zusammenarbeit zur Errichtung und Ausgestaltung eines Naturparks in den Gebieten Nordeifel/Schneifel/Hohes Venn-Eifel

Die Regering des Königreichs Belgien,
Die Regering des Landes Nordrhein-Westfalen

und
Die Regering des Landes Rheinland-Pfalz,

Geleitet von dem Wunsche, in dem Grenzgebiet Naturpark Nordeifel/Schneifel/Hohes Venn - Eifel zu einer aufeinander abgestimmten räumlichen Entwicklung zu gelangen, wobei die natürlichen Schönheiten der Landschaft bewahrt werden sollen,

Haben vereinbart, das folgende in Artikel 4 des Abkommens zwischen der Regering des Königreichs Belgien und der Regering der Bundesrepublik Deutschland über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Raumordnung vorgesehene Abkommen zu schliessen, und nachstehende Bestimmungen festgelegt :

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien kommen überein, für die in Absatz 2 festgelegten Gebiete eine aufeinander abgestimmte räumliche Entwicklung anzustreben.

(2) Zu den Gebieten, für die diese Vereinbarung gilt, gehören :

— auf deutscher Seite :

das Gebiet östlich der deutsch-belgischen Grenze zwischen Heckhuscheid (Landkreis Bitburg-Prüm) im Süden und Walheim (Kreis Aachen) im Norden;

es umfasst die Gebiete der Nordwest-eifel mit dem Plateau des Kermeter, die bewaldeten Bereiche des Hohen Venn, den Raum Monschau sowie die Täler (sowie schliesslich Talsperren) im Einzugsgebiet der oberen Rur und Urft mit dem Schleidener Tal und dem Quellgebiet der Ahr und Kyll — Naturpark Nordeifel —,

die Gebiete der Schneifel einschliessend Stadtkyll, des Duppacher Rückens mit der Wirfttal und der « Schönecker Schweiz », etwa bis zur Linie Schönecken - Pronsfeld-Heckhuscheid (Landkreis Bitburg - Prüm);

— auf belgischer Seite :

das Gebiet des Sektors Hohes Venn-Eifel, der in der Königlichen Verordnung vom 27. Juni 1963 festgelegt ist und insbesondere umfasst :

im nördlichen Teil das staatliche Naturschutzgebiet Hohes Venn sowie den Hertogenwald mit den Talsperren Eupen und Gileppe;

im südlichen Teil im Anschluss an das bewaldete Plateau von Losheimergraben das Tal der oberen Our und ihre Zuflüsse.

Le périmètre vient de s'ajouter les zones suivantes du secteur d'aménagement Malmédy-Saint-Vith, à savoir :

— au nord, la vallée de la Warche depuis sa source jusqu'au confluent avec la vallée du Tros Marets, comprenant le barrage de Büttgenbach et de Robertville;

— au sud, la rive droite de la forêt de l'Ommerwald vers la vallée de l'Ambève.

(1) La délimitation précise des zones déterminées au paragraphe 2 ressort d'une carte annexée au présent Accord et en constitue un élément essentiel.

(2) Les Parties contractantes indiquent à la commission, dont la création est prévue à l'article 3, les parties du territoire qui font l'objet d'une protection de la nature ou du paysage ainsi que celles dans lesquelles il faut en particulier promouvoir le tourisme et celles pour lesquelles cette promotion est exclue.

(3) Chacune des Parties contractantes agit conformément à sa législation interne après consultation de la commission consultative apportant des modifications d'ordre mineur concernant la délimitation (paragraphe 2), la mise sous protection et l'affectation (paragraphe 4) de son territoire.

Article 2

(1) Les Parties contractantes s'engagent, dans le cadre de leur droit respectif et dans les zones déterminées à l'article 1, paragraphe 2, à garantir ce qui suit :

— le maintien du paysage naturel, de sa valeur et de son caractère ainsi que son caractère et son aménagement,

— la promotion des intérêts économiques, culturels et sociaux, tout en protégeant les beautés naturelles du paysage.

(2) Dans ce but, les Parties contractantes harmoniseront les mesures requises d'aménagement au sein de la Commission consultative.

Article 3

(1) Dans le but de réaliser le présent Accord, il est créé une Commission consultative dans laquelle siègeront douze membres : six membres du côté belge et six membres du côté allemand.

(2) Tous les deux ans, la présidence de la Commission est alternativement allemande ou belge. La Commission se réunit au moins deux fois l'an. Lors de ses séances, elle peut faire appel à des experts.

Article 4

Le présent accord est conclu pour une durée de dix ans. Il sera ensuite prorogé tacitement, chaque fois pour une nouvelle période de cinq ans à moins d'être dénoncé par l'une des Parties contractantes un an avant la fin de la période préliminaire de dix ans ou de toute période ultérieure de cinq ans.

Hierbij komen de volgende delen van het ruimtelijk gewest Malmédy-Sankt-Vith :

— in het noorden, de vallei van de Warche vanaf haar oorsprong tot aan de samenloop met de vallei van de Tros Marets, omvattende de stuwdammen van Büttgenbach en Robertville;

— in het zuiden, de glooiing van het Ommerwald in de richting van de vallei van de Ambève.

(3) De nauwkeurige afbakening van de zones bepaald in lid 2 blijkt uit een bij dit akkoord gevoegde kaart die er een wezenlijk onderdeel van uitmaakt.

(4) De Contracterende Partijen duiden de Commissie, in de oprichting waarvan artikel 3 voorziet, de zones aan die het voorwerp uitmaken van natuurbescherming of landschapszorg, die waar inzonderheid het toerisme moet worden bevorderd en die waar zulks niet het geval is.

(5) Ieder van de Contracterende Partijen kan, overeenkomstig de interne wetgeving van haar land en na raadpleging van de Adviserende Commissie wijzigingen van gering belang aanbrengen in de afbakening (lid 2), het onder bescherming stellen en de bestemming (lid 4) van zijn grondgebied.

Artikel 2

(1) De Contracterende Partijen verbinden zich ertoe, binnen het raam van hun respectief recht en in de zones bepaald in artikel 1, lid 2, in te staan voor :

— het behoud van het natuurlijke landschap, van zijn waarde en kenmerken alsmede voor de verzorging en de ordening van dit landschap,

— de bevordering van de economische, culturele en sociale belangen, waarbij echter de natuurlijke schoonheden van het landschap dienen bewaard te blijven.

(2) De Contracterende Partijen zullen te dien einde de vereiste maatregelen inzake ruimtelijke ordening onderling in overeenstemming brengen in de Adviserende Commissie.

Artikel 3

(1) Om het doel van dit akkoord te verwezenlijken, wordt een Adviserende Commissie ingesteld waarin twaalf leden zullen zitting hebben, zes leden van de Belgische zijde en zes leden van de Duitse zijde.

(2) Om de twee jaren, wordt het voorzitterschap van de Commissie afgewisseld. De Commissie komt ten minste tweemaal per jaar bijeen. Tijdens haar vergaderingen kan zij een beroep doen op deskundigen.

Artikel 4

Dit akkoord wordt gesloten voor de duur van tien jaar. Het wordt na afloop van dit termijn stilzwijgend verlengd, telkens voor een nieuwe periode van vijf jaar, tenzij het door een van de Contracterende Partijen ten laatste één jaar voor het einde van de oorspronkelijke periode van tien jaar, of van iedere latere periode van vijf jaar, wordt opgezegd.

Hinzu kommen die folgenden Teile des Sektors Malmédy-Sankt-Vith :

— im Norden das Tal der Warche von der Quelle bis zur Vereinigung mit dem Tal des Tros Marets, und zwar unter Einbeziehung der Talsperren Büttgenbach und Robertville;

— im Süden der Hang des Ommerwaldes zum Ambève-Tal hin.

(3) Die genaue Abgrenzung der in Absatz 2 festgelegten Gebiete ist aus einer Karte ersichtlich, die dem Abkommen beigefügt und ein wesentlicher Bestandteil des Abkommens ist.

(4) Die Vertragsparteien geben der beratenden Kommission, deren Bildung in Artikel 3 dieses Abkommens vorgesehen ist, die Gebietsteile an, die unter Natur- oder Landschaftsschutz stehen, sowie die Gebietsteile, in denen insbesondere der Fremdenverkehr zu fördern ist, und diejenigen, die davon auszunehmen sind.

(5) Geringfügige Änderungen in der Abgrenzung (Absatz 2), der Unterschutzstellung und der Zweckbestimmung (Absatz 4) ihrer Gebietsteile kann jede Vertragspartei entsprechend ihrer innerstaatlichen Ordnung nach Anhörung der beratenden Kommission vornehmen.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich im Rahmen ihrer jeweiligen Rechtsordnung, in den in Artikel 1 Absatz 2 festgelegten Gebieten folgendes zu gewährleisten :

— die Erhaltung der natürlichen Landschaft, ihrer Werte und Eigenarten sowie die Pflege und Gestaltung dieser Landschaft,

— die Förderung der wirtschaftlichen, kulturellen und sozialen Interessen, wobei jedoch die natürlichen Schönheiten der Landschaft bewahrt bleiben müssen.

(2) Die Vertragsparteien werden zu diesem Zweck die erforderlichen Massnahmen der Raumordnung in der beratenden Kommission aufeinander abstimmen.

Artikel 3

(1) Um das Ziel des Abkommens zu erreichen, wird eine beratende Kommission gebildet, in die zwölf Mitglieder entsandt werden, davon sechs von deutscher Seite und sechs von belgischer Seite.

(2) Der Vorsitz in der Kommission wechselt alle zwei Jahre zwischen der deutschen und der belgischen Seite. Die Kommission wird mindestens zweimal im Jahre zusammenzutreten. Sie kann zu ihren Sitzungen Sachverständige hinzuziehen.

Artikel 4

Dieses Abkommen wird auf die Dauer von zehn Jahren geschlossen. Seine Geltungsdauer verlängert sich sodann stillschweigend jeweils um weitere fünf Jahre, wenn es nicht wenigstens ein Jahr vor Ablauf der ursprünglichen Zehnjahresfrist oder einer späteren Fünfjahresfrist von einer der Vertragsparteien gekündigt wird.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

Fait à Gemünd (Eifel) le 3 février 1971, en triple exemplaire, en langue française, néerlandaise et allemande, chacun de ces trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Le Ministre des Travaux publics,
J. De Saeger.

Pour le Gouvernement
du Land Nordrhein-Westfalen :

Le Ministre-Président
du Land Nordrhein-Westfalen,
Kühn.

Pour le Gouvernement
du Land Rheinland-Pfalz :

Le Ministre-Président du Land Rheinland-Pfalz, représenté par le Ministre de l'agriculture, de la viticulture et de la sylviculture,

Otto Meyer.

Artikel 5

Dit akkoord treedt in werking op de datum van de ondertekening.

Gedaan te Gemünd (Eifel), op 3 februari 1971 in drie originelen, in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :

De Minister van Openbare Werken,
J. De Saeger.

Voor de Regering
van het Land Nordrhein-Westfalen :

De Minister-Président
van het Land Nordrhein-Westfalen,
Kühn.

Voor de Regering
van het Land Rheinland-Pfalz :

De Minister-Président
van het Land Rheinland-Pfalz,
vertegenwoordigd door
de Minister van landbouw, wijnbouw
en bosbouw,
Otto Meyer.

Artikel 5

Das Abkommen tritt mit seiner Zeichnung in Kraft.

Geschehen zu Gemünd (Eifel) am 3. Februar 1971 in drei Urschriften, in französischer, niederländischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut in drei Sprachen gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
des Königreichs Belgien :

Der Minister für öffentliche Arbeiten,
J. De Saeger.

Für die Regierung
des Landes Nordrhein-Westfalen :

Der Ministerpräsident des
Landes Nordrhein-Westfalen,
Kühn.

Für die Regierung
des Landes Rheinland-Pfalz :

Der Ministerpräsident
des Landes Rheinland-Pfalz,
dieser vertreten durch
den Minister für Landwirtschaft,
Weinbau und Forsten,
Otto Meyer.

La carte annexe peut être consultée au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur (Service des Traités), rue Quatre-Bras 2, 1000 Bruxelles.

De bijgevoegde kaart kan geraadpleegd worden bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel (Dienst der Verdragen), Quatre-Brasstraat 2, 1000 Brussel.

Accord européen sur la limitation de l'emploi de certains détergents dans les produits de lavage et de nettoyage, fait à Strasbourg le 16 septembre 1968 (1)

Europese Overeenkomst inzake beperking van het gebruik van bepaalde detergents in was- en reinigingsmiddelen, opgesteld te Straatsburg op 16 september 1968 (1)

Liste des Etats liés

Etats	Date de signature (S) ou de ratification (R)	Date d'entrée en vigueur
Belgique	20 avril 1970 (R)	16 février 1971
Danemark	15 janvier 1971 (S)	16 février 1971
Pays-Bas (2)	27 janvier 1971 (R)	28 février 1971
Royaume-Uni	16 septembre 1968 (S)	16 février 1971

Lijst der gebonden Staten

Staten	Datum van ondertekening (O) of van bekrachtiging (B)	Datum van inwerkingtreding
België	20 april 1970 (B)	16 februari 1971
Denemarken	15 januari 1971 (O)	16 februari 1971
Nederland (2)	27 januari 1971 (B)	28 februari 1971
Verenigd Koninkrijk	16 september 1968 (O)	16 februari 1971

MINISTÈRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE LA FAMILLE

Inspection du commerce des viandes
Autorisation pour la fourniture de viande
fraîche destinée à la surgélation

Par dépêche ministérielle du 6 octobre 1970 l'abattoir de Lennik St. Quentin est autorisé à fournir de la viande fraîche destinée à la surgélation.

MINISTERIE VAN VOLKSGEZONDHEID EN VAN HET GEFAMILLE

Inspectie van de vleeshandel
Vergunning voor het leveren van vers vlees
dat bestemd is om diepgevroren te worden

Bij ministerieel schrijven van 6 oktober 1970 werd het slachthuis van St. Kwintens-Lennik aangenomen voor het leveren van vers vlees dat bestemd is om diepgevroren te worden.

(1) Voir *Moniteur belge* du 20 novembre 1970.

(2) Pour le Royaume en Europe.

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 20 november 1970.

(2) Voor het Koninkrijk in Europa.